

Moça fi de catorze años paffares
Entrada en quinze, bufca aquel buen dia,
Varon rezio el marido, y la donzella
Tierna de poca edad, para entendella.»

Quizá sirva, por fin — y esto es lo que me parece más verosímil — para dar á entender que uno ya no es un niño, y que no se le debe, por lo tanto, tratar como á tal.

51. Vrdeen¹ buztanez²
 ³ ⁴ ⁵
 matraçu onic ez.

De² rabo de Puerco¹
⁵ ⁴ ³
no buen birote.

Urdeen buztanez matrazu onik ez.

Es igual al 485 con la sola variante de que en éste último se lee «charri» por «urdeen». Por cierto, que el propietario ó alguno de los lectores del ejemplar de Darmstadt, cayó ya en la cuenta de esa semejanza, puesto que al margen del refrán 485 inscribió á mano: «51».

No es difícil fijar el sentido de estos refranes, ya que corresponden exáctamente al castellano: *De rabo de puerco, nunca buen virote* (*Col. de Refr. del siglo XV*, no. 91 y H. Nuñez, fol. 87). Manterola (no. 19v.) señala como equivalente: *Char sartu ta diar aci, char izango da beti*.

Con la significación que le atribuye I. L. de Mendoza: «De viles personas, viles obras se deuen esperar» coincide la dada por la Real Academia en su diccionario.

Por otra parte Caro y Cejudo indica como equivalentes: *De mala mata nunca buena zarça, De mal cuervo mal huevo, De ruin cepa nunca buen sarmiento*, etc. (Véase Caro y Cejudo, p. 85).

53. Vnayo¹c arri citean²
 ³ ⁴
 gaftaeoc aguir citean.

Los Paftores riñieron¹,
los quesos parefcieron²
 ³ ⁴

Unaiok arri zitean gastaek agir zitean.

Es quizá, el anterior, el refrán eúscaro que más formas reviste. Aparece en casi todas las colecciones paremiológicas vascas. En la de 1596 hay, por de pronto, dos: la que encabeza estas líneas y la

del refrán no. 386: *Arzayoc arricitea gaztacoc aguircitea*. La semejanza entre dichos dos proverbios la vió ya el lector que escribió á mano en el ejemplar de Darmstadt y al margen del adagio 52: «291-389». El sentido del 291 (*Eguia ergarria*) difiere, no obstante, notablemente, del de los otros dos.

He aquí, ahora, las variantes á que me refiero más arriba:

Garibay (no. 11):

«Por los cómplices en algun maleficio que despues por desavenirse vienien á descubrirse los unos los males de los otros, dizen:

Arçaiac aserra çiteçen, Gastac aguiri çiteçen
Los pastores riñeron y los quesos parecieron.»

Lope de Isasti (no. 80):

«Unayac arritz citean, gaztaac aguercitean
Los baqueros riñieron, y los quesos parecieron.»

Sauguis (no. 99):

Aharra citen artzainac. Aguer citen gaznac.

Oihenart (no. 10):

«Aharra siten alxonac, aguen siten gasna ohoñac
Les valets du Pafteur s'entrequerelleurent, *et fe reprocherent*
leurs defauts l'un et l'autre, et par ce moyen on découurit
ceux qui auoient dérobé les fromages.»

Moguel (Peru Abarca: no. 34):

Arzanac asserratu, gaztaiac aguertu.

El Compendio Histórico guipuzcoano (inérito):

Unaiac arriz citean gastac aguratean.

Duvoisin (*Revista Euskara*, 1878, p. 174, no. 25):

«Artzainak samurtzus direnean gasuak [gasnak] ager
Quand les pasteurs se fachent on decouvre les from-
mages volés.»

Aparece también una variante de este proverbio en la colección de Inchauspe (no. 104), que ahora no tengo á mano.

Varias de estas formas deben ser de uso corriente. En todo caso, D. Cruz Goyeneche me asegura que en el Baztán se oye: *Artzaiñak asertuz, gasenak agertuz*.

En castellano se dice: *Pelean los ladrones y descubrēse los hurtos* (H. Nuñez, fol. 360 v.) y: *Riñen las comadres, descubrense las poridades*, adagio, éste último, que Mal-Lara comenta en la siguiente forma:

«Auemos tratado quanto valgan entre las comadres las mentiras, y el tener fe gran fecreto, que fe llama poridad en vocablo antiguo, durò effe fecreto en quanto dura el interes, entre ellas acabado tornan fe los que eran eftrañas, y defcubren fe los fecretos por vengar fe vnas de otras dizen cofas, que fon aun para ellas dañofas. Afsi dizen de los ladrones, riñen, y defcubren fe los hurtos, dize el refran, todas las vezes que riñen las comadres, ô nombradas, afsi por el officio en que andan, ò porque es verdad, y lo mifimo entre vezinas y amigas de algun tiempo, que como liuianamente trauaron amiñad, afsi liuianamente la dexaron y como fueron liuianas, para no mirar con quien tomauan amiñad, afsi lo fueron en dezir fe los fecretos vnas á otras, venidas á reñir, pagan fe en defcubrir fe, por effo dezia el otro. Ama tanquã ofurus, que daua precepto de querer fe bien como fi lo vuiera de querer mal, que aunque es reprobado de muchos, para folo no fiar fecretos de todos efperando, ó temiendofe, que en algun tiempo boluerà la hoja, es bueno effe respecto, porque no fe defcubran las poridades, depues de auer quebrado.»

Véase, sobre el mismo proverbio. Caro y Cejudo, p. 365.

53. Suric eztā¹ lecuā² q̄heric ez.³ *Do no ay fuego,¹ no ay humo³*²

Surik eztan lekuan, kerik ez.

Tanto de este refrán, como del 364: *Suadan lecorean queheac hurten eban*, hay equivalentes en muchas lenguas. Ya en *Los Refranes vascos de Sauguis* (no. 153) dí á conocer la variante: *Suga-beric, ezta kerik*, idéntica, salvo la ortografía, á la publicada por Oihenart (no. 415). En el mismo trabajo anoté que hoy es usual: *Saik gabe, ezta keik*. Posteriormente me han asegurado que en

Orozco se dice: *Surik eztagoan lekuen kerik ez* que, como puede observarse, se acerca mucho al adagio de 1596. A todas estas hay que añadir las variantes: *Non sua dan, quea bada an*, recogida por Manterola (no. 151): *Sua esta hain barna eguiten non esten k'ea cam-pora ialguiten*, «Le feu ne fe peut faire en vn lieu fi creux, que la fumée n'en forte» (Oihenart no. 412): *Suia ezta hain barna eguiten, non kea ezten jalguiten* (Sauguis no. 176), y: *Suik ezten tokian keik ezin izan*, usado en el Baztán.

En el libro del Comendador se halla: «*Donde humo sal, fuego hay, ó lumbre hay*, en portugués: *Omde naom ay foguo, fumo fe naom allevanta*» (fol. 348). En francés, entre otras innumerables citas, podemos dar las siguientes: *Feu ne fut oncques sans fumée* (Prov. Gallic., Ms., siglo XV): *Il n'est jamais feu sans fumée* (*Adages français*, siglo XVI): *Ou n'y a feu n'y a fumée* (Gabr. Meurier, siglo XVI. Véase Leroux de Lincy pp. 45-47): *Le feu ne va pas sans fumée*. Este último proverbio esta tomado de C. de Méry (t. I, p. 277) quien pone por su cuenta un breve comentario:

«Ce proverbe signifie que d'ordinaire il ne court point de bruit qui n'ait quelque fondement; qu'il n'y a pas de passion, si concentrée qu'elle soit, qui ne se décèle par quelque léger indice. Les Italiens disent : *Il fuoco, l'amor et la tosse, presto si conosce*, le feu, l'amour et la toux se découvrent tout de suite; les Espagnols : *Cerca le anda el humo tras la llama*. La Bruyère a dit: La plupart des bruits qui courent sur les personnes et sur les choses est ordinairement la vérité:

*Je veux bien croire au fond qu'il ne se passe rien,
Mais enfin on en parle, et cela n'est pas bien.»*

Además de los que arriba he copiado de Leroux de Lincy, Wander (t. I, palabra *Feuer*) trae, el alemán: *Kein Feuer ohne Rauch, keine Tugend ohne Neid*; el danés: *Der er ingen ild som jo harer nogen smog*; el inglés: *No smoke without some fire*; el latino: *Non est fumus absque igne*; y el castellano: *Cerca le anda el humo tras la llama*.

De lo dicho se infiere, que el adagio que comento da á entender que todo rumor tiene algun fundamento. Puede por tanto considerársele equivalente al castellano: *Cuando el río suena, agua lleva*.

1	2	3	4	5	6	7
54. Iaube	bat	daude	afco	<i>A la</i>	<i>guerta</i>	<i>y la</i>
	5	6	7	2	1	3
	baraçeaç	eta	emazteaç.	<i>un dueño</i>	<i>tienen</i>	<i>arto,</i>
8	9	10	11	8	9	10
	çe	gueyago	leuquee	<i>que mas</i>	<i>tendrian</i>	<i>malo.</i>
		11				

**Iaube bat daude asko baratzeak eta emazteak
ze geiago leukee gaiso.**

Expresa, en parte, la misma idea que el 501 de Oihenart, publicado ya por mí en *Los Refranes Vascos de Sauguis* (no. 67): *Erkida berho, xoriendaco*, «D'un champ semé, qui a plusieurs possesseurs, les oiseaux tirent tout profit. *C'est d'autant qu'il est mal gardé, les possesseurs s'en deschargeans l'vn sur l'autre.*» El adagio de 1596 está, no obstante, tomado directamente del de H. Nuñez (fil. 271): *La muger y el huerto, no quiere mas de vn dueño*, que Mal-Lara comenta en el folio 289 v.:

«Dos cofas pone este refran, que fiendo tratadas de muchos, vienen á perder mucho de fu fer, de la manera en que el huerto mudando muchos dueños, fe efragã los arboles, fe pierde la fruta, los rofales, y jafmines fe caen en el fuelo por no tener quien los arrime por fu orden, las otras cofas fe van oluidando, porque requiere dueño, y eftà fiempre vn mismo para q̄ conofca, las yeruas, los arboles, las flores, y las vaya beneficiãdo, pero los muchos no tienẽ effa cuenta, y mas fi dura para cada vno, afsi la muger, que para fer biẽ tratada ha de tener vn marido, y q̄ le dure mucho para que conofcida quien es le reforme las coftumbres la mantega en la honra, que merefce, y es cofa desde el principio del mundo mandada de Dios que la muger tenga vn marido, y el marido vna muger, porque de otra manera fu honra viene en gran perdicion, fi fon muchos, fiẽdo mala, y fiendo buena, en nombre de biuda cada vez que fe casa, comiençan ambos à dos cofa nueva, y para el hombre tambien està bien, que la muger no aya tenido dueño, porque no venga cõ malos finieftros. Y afsi nueftro refran no eftorua el cafamiento segundo, fino que para el hombre conuiene mirar esto mas juftamente.»

Compárense además, en cuanto al sentido, con el refrán que comentamos, los siguientes: *Ororen ardia otsoac jan*, «Oveja de todos

comenla lobos» (Lope de Isasti): *Bi iaberen horac, sarea gora*, «Le chien qui est à deux maîtres, a la mangeaille placée bien haut» (Oihenart no. 102): el bearnés: *Caa de dues cabanes, la coude que-u pen*, «Chien de deux cabanes, la queue lui pend» (Lespy): y el piemontés: *L'aso d'doi padron, la coa ai peila*, «L'âne de deux maîtres, la queue lui pèle».

Puede relacionarse asimismo el sentido de los anteriores con el de los siguientes: alemán: *Niemand kann zwen herrn (zugleich) dienen* ; italiano: *Chi due padroni ha da servire, ad uno ha da mentire*; francés: *Nul ne peut servir deux maîtres*; castellano: *Quien á muchos amos sirve á alguno ha de hacer falta y : Quien á dos señores ha de servir, al uno ha de mentir.*

(Se continuará.)

JULIO DE URQUIJO